

**Abkhaz Text (13):
The Man Who Carried Out Good Deeds For A Dead Man (IV)**

Tamio Yanagisawa

(151) waž^wš^ta árt ájj^wəz-c^wa arəj rə-ʒyab d-rə-ma-nə j-aa-wá-jt'.
 now these friend-Pl this their-girl her-they-have-Abs they-come hither-Dyn-Fin
 Now the two good friends are taking the girl home.

(152) (a-lák^w waž^w-á-wp' j-anə-q'a-la-wa wə-m-ba-wá-j,
 the-tale now-be-Stat.Pres.Fin it-when-Prev-happen-Dyn.N.F you-Neg-see-Dyn-just
 arəčara wáž^w j-á-k^wə-š^w-t'!)
 the-misfortune now they-it-Prev-meet with-(Aor)-Fin (= иакүшәит)
 (This story is happening now, you know. Now, they have encountered some
 misfortune!)

(153) árt á-px^la j-ax^l-áj-k^w-š^wa-z, a-xə-mj^wa-k'
 these people before they-where-each other-Prev-meet-Past.Ind.N.F the-3-road-NS
 ø-ax-áj-xa-gala-z j-aa-jt'.
 [they-]where-one another-Prev-stand-Stat.Past.N.F they-come hither-(Aor)-Fin
 These people came to the place where they met each other before, the place where
 the three roads intersect.

(154) ará j-an-áa-j, ánəj á-mj^wa-č' jə-k^w-š^wa-z
 hither they-when-Prev-come hither.(Aor.N.F) that the-road-at Rel-Prev-meet-Past.Ind.N.F
 wəs ø-j-ħ^wá-jt':
 thus [it-]they-say-(Aor)-Fin
 When they arrived there, the man whom he had first met on the road there [i.e. the
 boy's friend] said:

(155) — wará, sará ará s-a-xó-s-za-wa-m,
 you.M I here I-it-Prev-cross-Emph-Dyn-Neg
 á-mj^wa á-lpxa ø-w-áw-aajt', wará a-ph^wés də-w-áwə-t',
 the-road the-better [it-]you-receive-Sub you the-wife her-you-receive-(Aor)-Fin
 wə-ph^wés l-xajór ø-w-ba-[a]ajt', w-cá.
 you-wife her-happiness [it-]you-see-Subjunc you-go.Imp
 “My friend! I will not cross this place. Please continue on a good journey. You
 have a wife. I wish you and your wife a happy life. Now please go.

(156) wará-j sará-j h-axⁱ-áj-k^w-š^wa-z ará-wp',
 you-and I-and we-where-each other-Prev-meet-Past.Ind.N.F here-be-Stat.Pres.Fin
 j^wəzara h-z-ájba-wə-jt' — h^wa ø-j-á-jə-h^w-t',
 companionship we-for-each other-do-(Aor)-Fin SP [it-]him-to-he-say-(Aor)-Fin
 d-á-w-jə-ž'ə-jt'.
 him-?-Prev-he-let go-(Aor)-Fin
 The place where we met each other is here, where we became friends of each
 other,” he [the friend] said to him [the boy], and made him go.

(157) — wará, wəj ø-bzəja-wp', sará a-ph^wés d-s-áwə-t', sə-ph^wés
 you that [it-]good-Stat.Pres.Fin I the-wife her-I-receive-(Aor)-Fin my-wife
 d-sə-ta-nə á-mj^wa sə-k^w-w-c'a-wa-jt', axá wará-j sará-j á-pxⁱa-za
 her-to me-give-Abs the-road me-Prev-you-send-Dyn-Fin but you-and I-and the-fast-Emph
 abrá h-an-áj-k^w-š^wa-z ak'ó ø-ajbá-h-h^wa-n
 here we-each other-Prev-meet-Past.Ind.N.F something [it-]each other-we-say-Past.Ind.Fin
 jə-w-dór-wa-w? — ø-j-h^wá-n d-c'áá-jt' arəj á-č'k'wən.
 it-you-know-Dyn-Qu [it-]he-say-Past.Ind.Fin he-ask-(Aor)-Fin this the-boy
 “Yes, my friend! This is good. I have a wife. You gave me a wife, and now you
 are seeing me off. But when we met here for the first time, do you not remember a
 certain thing that we said to each other?” said the boy, questioning him.

(158) — áa, jə-z-dór-wa-jt', jə-špá-s-zó-m-dər-ya-j! wəj sa
 oh it-I-know-Dyn-Fin it-how-me-Pot-Neg-know-Dyn-Qu that I
 j-zə-s-wə-r-h^wa-wá-j, wará jə-w-g^wála-š^wa-wa-zar-a-wp',
 it-why-me-you-Caus-say-Qu you it-you-Prev-remember-Dyn-DEON(must)-be-Stat.Pres.Fin

— \emptyset -j-h^wá-jt' anój wa j-góla-nə jé-j-ba-z.
 [it-]he-say-(Aor)-Fin that there he-stand-Abs Rel-he-see-Past.Ind.N.F
 “Oh, I do remember. How could I not remember! Why are you making me say this? You yourself are the one who has to remember this,” said the man the boy had met, standing there.

(159) — h-axⁱ-ájc-nəq^wa-wa j-h-áw-[w]a \emptyset -h-zájpš-záajt'
 we-where-together-travel-Dyn.N.F Rel-we-receive-Dyn.N.F [it-]we-common-Imp.3
 \emptyset -há-m-h^wá-j?
 [it-]we-Neg-say-(Aor)-Qu
 “Didn’t we say that wherever we travel, we should share the things that we receive equally together?”

(160) wəs anák'əxa, w-áaj, a-nc^wá j-h-á-t^wa-j-š'á-n
 if so you-go (= let's) the-god it-us-to-Prev-he(God)-award-Past.Ind.Fin
 j-há-j-ta-z á-ʒʏab d-ájq'aranə d-a-ajj^w-áh-ša-r-a-wp',
 Rel-us-he-give-Past.Ind.N.F the-girl she-equally her-Part-Prev-we-divide-must-be-Stat.Pres.Fin
 — \emptyset -j-h^wá-jt'.
 [it-]he-say-(Aor)-Fin

If this is the case, oh no, does this mean that, as God gave her to us, that we will have to divide the girl equally, the wife that God has given to us?” the boy said.

(161) (d-ax'ənzə-xác'a-z \emptyset -wə-m-ba-wá-j, s-an-á-w-jə-ž'
 he-how far-man-Stat.Past.N.F [it-]you-Neg-see-Dyn-Qu me-when-Prev-you-set free-(Aor)
 sə-psó \emptyset -z-gá-p' h^wa d-d^wó-la-rg'ə \emptyset -q'a-m-la-wá-zəj,
 my-soul [it-]I-take-Fut.I.Fin SP he-Prev-set out-even if [it-]Prev-Neg-be possible-Dyn-Qu
 axá anój d-ajló-jə-m-k'aa-wa-j waž^wó!
 but that him-Prev-he-Neg-understand-Dyn-Qu now
 (You can imagine how manly he was. “When he sets me free, I will go away hastily,” he said, but even if he had left, it would have been impossible. But now, do you think that he understands what the man said?)

(162) — jə-bzójə-wp'! — \emptyset -j-h^wá-jt' ag'əj-g'ə.
 it-good-Stat.Pres.Fin [it-]he-say-(Aor)-Fin other-also
 “All right,” said the man.

(163) j-ná-r-ga-wa-z á-zyab d-aa-nó-r-k'əl-t',
 Rel-Prev-they-take thither-Dyn-Impf.N.F the-girl her-Prev-they-hold down-(Aor)-Fin
 «lǎ-ž'wja rəγ'γwanǎ j-k'ǎ!» ħ'wa ø-j-ħ'wá-jt', j-ħ'wá-jt'.
 her-shoulder strongly it-seize.Imp SP [it]-he-say-(Aor)-Fin he-say-(Aor)-Fin
 They held down the girl that they had brought back. “Press down hard on her
 shoulder,” he said.

(164) anǎj á-mj'w-a-n j-jǎ-k'w-š'w-a-z j-a-wp'
 that the-road-on Rel-him-Prev-come across-Past.Ind.N.F him-be-Stat.Pres.Fin
 jə-z-ħ'w-a-wá.
 it-Rel-say-Dyn.N.F
 The one who was saying this was the man who had met him [the boy] on the road.

(165) l-xác'a-c'w'q'ja lə-z-ž'w'w-a-k' ø-j-k'ə-jt', ag'ǎj-g'ǎ
 her-husband-Emph(real) her-(one) of a pair-shoulder-one [it]-he-hold-(Aor)-Fin other-also
 ag'ǎj lə-ž'w'w-a ø-aanǎ-j-k'ǎla-n, d-a-ajmə-rxxa-nǎ
 other her-shoulder [it]-Prev-he-hold down-Past.Ind.Fin her-Part-Prev-pull in the opposite direction-Abs
 də-k'-nǎ j-aa-gǎla-n, anǎj l-ħác'a-c'w'q'ja sa
 her-hold-Abs they-Prev-stand for a while(?) -Past.Ind.Fin that her-husband-Emph(real) I
 sə-k'š'a-wá-jt' ħ'wa d-á-la-g-t', axá ag'ǎj j-jə-m-wǎ-jt'.
 I-hit-Dyn-Fin SP he-it-Prev-begin-(Aor)-Fin but other it-he-Neg-do-(Aor)-Fin
 Her husband grabbed one of her shoulders, and the other one held down her other
 shoulder, and pulling her in opposite directions, they held her down for a while.
 Her husband started (to say), “I will strike her in two”, but the other one did not do
 that.

(166) — wará wə-k'šá-r, jahá j-l-áj'jə-w wará w-ax'
 you you-hit-if than Rel-her-better-Stat.N.F you you-to
 j-a-wə-r-gá-št', sa sə-k'š'a-wá-jt', — ø-j-ħ'wá-jt' ag'ǎj.
 it-it(?) -you-Caus-take-Fut.II.Fin I I-hit-Dyn-Fin [it]-he-say-(Aor)-Fin other
 “If you strike her, you will probably take the better piece of her body. I will strike
 her,” the other one said.

(167) — jə-bzǎja-wp', nas wará wə-k'šá, — ø-j-ħ'wá-jt'
 it-good-Stat.Pres.Fin then you you-hit.Imp [it]-he-say-(Aor)-Fin

l-ħác'a-c'wq'ja.

her-husband-Emph(real)

“All right. In that case, you strike her,” her husband said.

(168) agl'ej j-áh^wa ø-tó-x-nə j-aaná-j-k'əl-t' naq'-áaq'
 other his-sword [it-]Prev-take out-Abs it-Prev-he-restrain-(Aor)-Fin here and there
 də-rxxa-nó d-šó-r-k'ə-z aγⁱéj^wh^wa j-áh^wa l-xó a-g^wtá-c'wq'ja
 her-stretch-Abs her-how-they-hold-Past.Ind.N.F quickly his-sword her-head its-center-Emph
 j-á-ma-rjaša-nə a-č'aa-[a]nó-la-j-rxa, wáxⁱ
 it-it-Prev-direct to-Abs it-Prev-when-Part?-he-throw to.Aor.N.F thither
 j-ló-la-jə-m-c'a-za-jt', «šh!» h^wa d-š^wa-nó
 it-to her-Prev-he-Neg-stick into-Emph-(Aor)-Fin yow SP she-be frightened-Abs
 á-zyab d-anó-j^wajxa, áčər-h^wa á-mat a-x^wámč
 the-girl she-when-try to raise oneself-(Aor) gushingly, in a steady stream the-snake its-body
 l-pónc'a jə-j^w-tc'wraá-jt' (a-xó waánza j-xó-jə-m-sa-x'ázə-j!).

her-nose it-Par-flow out-(Aor)-Fin the-head before that it-Prev-he-Neg-cut down-Pluperf-Qu
 The other man took out his sword, and readied himself. They grabbed her, and pulled her hither and thither. The man took his sword and aimed it at the middle of her head, took aim, but did not strike the girl there. “Ugh!” she said, surprised, and as she tried to get up, a snake's body came slithering out of her nose. (He had cut its head off before, had he not!)

(169) — ħaj, a-lá sə-r-f[a]-áajt', ck'á s-zó-m-k'ša-jt',
 too bad the-dog me-they-eat-Subjunc well I-Pot-Neg-hit-(Aor)-Fin
 j-sə-z-mó-rmanš^wal-t' wə-m-ba-wá-j, s-xac'a-zá-mə-j!
 it-me-Pot-Neg-favour-(Aor)-Fin you-Neg-see-Dyn-Qu I-man-Emph-Neg-Qu
 — h^wa ø-j-h^wá-n j-h^wá-jt', dərj^wágjəx j-áh^wa ø-rəxxá
 SP [it-]he-say-(Aor)-Past.Ind.Fin he-say-(Aor)-Fin once more his-sword [it-]stretch.(Abs)
 j-an-d^wák^w-j-c'a, dərj^wágjəx á-zyab d-š^wa-nó «əx!» h^wa
 it-when-Prev-he-raise overhead-(Aor) once more the-girl she-be frightened-Abs yow SP
 d-anó-j^wajxa, dərj^wágjəx dáča mató-k' a-x^wámč l-pónc'a
 she-when-try to raise oneself-(Aor) once more still snake-one its-body her-nose
 jə-j^w-téc'wraa-jt'. ahó!
 it-Par-flow out-(Aor)-Fin oh, look!

“This is too bad. Feed it to the dogs! I could not hit her properly. It did not go well. Am I not a man!” he said. He lifted the sword again, and when he brandished it about, the girl became afraid, shouted, “Ugh!” and got up. When she did so, another snake’s body slithered out of her nose. How revolting!

(170) — áa, abaapsá, j^wənt^wək^g s-zá-mə-k^ša-jt’, w-bá-ma, axá waž^wš^{tá}
 oh my God! twice-also I-Pot-Neg-hit-(Aor)-Fin you-see-Qu but now
 s-xác’a-mə-j sə-špá-mə-k^ša-wa! — h^wa dərj^wág^j j-áh^wa ø-rəxxá,
 I-man-Neg-Qu I-how-Neg-hit-Dyn.N.F SP again his-sword [it-]stretch.(Abs)
 a-č’a-[a]nó-la-j-rxa, á-ɜyab dərj^wág^j d-š^wa-nó «óx!» h^wa
 it-Prev-when-Part?-he-throw to.Aor.N.F the-girl again she-be frightened-Abs yow SP
 d-anó-j^wajxa, anój á-xpat^wəj á-mat a-x^wám^c-g^lə
 she-when-try to raise oneself-(Aor) that the-third the-snake its-body-also
 ø-j^wa-l-č’ə+c’-q’^ja-jt’, áčəh^wa a-š^ja-g^lə
 [it-]Par-her-Prev-come out of one’s mouth-(Aor)-Fin in a steady stream the-blood-also
 ø-j^wa-l-č’ə-c’ə-jt’.

[it-]Par-her-Prev(mouth)-come out of one’s mouth-(Aor)-Fin

“Oh no. What is this? I missed twice. Still, am I not a man? This time I will not miss, you will see!” he said and lifted up his sword once more. When he brandished it about, the girl was frightened, and again shouting, “Ugh” she got up. When she did so, the body of the third snake came out of her mouth. Also, blood flowed out of her mouth in a steady stream.

(171) — ahá, a-nc^wá j-ž^j-s^ja-wp’.
 now the-God it-be thanked-Stat.Pres.Fin

“Uh-huh! Thanks be to God!”

(172) wará, jə-q’a-w ø-w-ba-wa-ma?
 you Rel-be-Stat.Pres.N.F [it]-you-see-Dyn-Qu

“Do you realize what has happened?”

(173) abréj wará á-š^jxara-[a]x^j j-ga-wá-w á-mj^wa
 this you the-mountainous region-to Rel-lead-Dyn-Stat.Pres.N.F the-road
 s-a-nó-la-nə s-ca-wá-jt’ ø-anó-w-h^wa-z, abréj
 I-it-Prev-enter onto-Abs I-go-Dyn-Fin [it-]when-you-say-Past.Ind.N.F this

(178) wə-ph^wəs də-w-gə-jt', lə-xajər ø-w-ba-[a]ajt',
 your-wife her-you-take-(Aor)-Fin her-happiness [it-]you-see-Subjunc
 mj^wá-mš a-nc^wá š^wə-k^wə-j-c'a-[a]ajt' lar-g'əš war-g'əš
 road-day the-God you.Pl-Prev(on)-he(=God)-put on-Subjunc she-and you-and
 — h^wa ø-j-h^wá-n, r-j^wəž^ja-g'əš ø-aag^wəd-k'əla-nə, «š^wtá š^w-cá»
 SP [it-]he-say-(Aor)-Past.Ind.Fin they-two-also [them-]Prev-embrace-Abs now you.Pl-go.Imp
 h^wa ø-r-á-j-h^w-t'.

SP [it]-them-to-he-say-(Aor)-Fin

You have a wife. Please live with her in peace. May God protect you and her on your way,” he said, and embraced both of them as he said to them, “Well, be off now.”

(179) art aj+j^wəz-c^wa š^wtá aj-crə-c'-wa-jt'.
 these friend-Pl now [they]-each other-Prev-separate-Dyn-Fin
 And now these friends parted.

(180) anəj wa j-g'əla-z, «sará ará s-a-xə-s-wa-m»
 that there Rel-stand-Stat.Past.N.F I hither I-it-Prev-cross-Dyn-Neg
 ø-j-h^wá-n, wa d-aan-g'əl-t'.
 [it-]he-say-Past.Ind.Fin there he-Prev-remain-(Aor)-Fin

The man who stood there said, “I will not go over there” and stayed where he was.

(181) arəj jə-ph^wəs d-jə-ma-nə d-d^wək^w-la-r-a-wp'.
 he his-wife her-he-have-Abs he-Prev-set out-must-be-Stat.Pres.Fin
 The young man took his wife and had to leave.

(182) «wará» ø-j-h^wá-n arəj á-č^jk^wən, «áa!» ø-j-h^wá-n ag'əj-g'əš.
 you [it-]he-say-Past.Ind.Fin this the-boy oh [it-]he-say-Past.Ind.Fin other-also
 “My friend,” the boy began, and “Ah!” the other man said.

(183) — wará, w-anaž^jálbajt', abréj áq'ara a-bzəjara sará jə-s-zə-z-w-[w]a-z
 you you-listen! this so much the-good deed I it-me-for-Rel-do-Dyn-Impf.N.F
 a-waj^wpsə wará jə-w-zə-z-w-ranə jə-q'a-w-zaj? — wəs ø-j-h^wá-jt'
 the-man you Rel-you-for-I-do-must what-be-Stat.Pres.N.F-Qu so [it-]he-say-(Aor)-Fin

anáj á-č'ík'wən a-ph'wəs də-z-ga-wá-z.

that the-boy the-wife her-Rel-take-Dyn-Impf.N.F

“Listen. What should I do to repay you, you who have done such good things for me?” said the boy who had a wife.

(184) — ha, ha, ha! — h^wa d-aa-čič'já-jt' ag'ój.

ha-ha-ha SP he-Par-laugh-(Aor)-Fin other

“Ha, ha, ha!” laughed the other man.

(185) — wəj mak'jána, a-dəwnáj-g'ə, á-xarat-g'ə sa j-sə-z-š^wa-za-wá-m

that still,yet the-world-and the-other world-and I it-me-Pot-pay-Emph-Dyn-Neg
wará jə-s-zə-w-w-x'á-w.

you Rel-me-for-you-do-Perf.N.F

“Whether in this world or the next, I will never be able to pay you back for all you have done for me.

(186) wará a-bzájara h^wa ak'ag'íə ø-s-zə-wə-m-wə-c-š^wa ø-w-ba-wá-jt',

you the-good deed SP nothing [it]-me-for-you-Neg-do-Perf-as if [it]-you-see-Dyn-Fin
axá dáara j-rac^wan-g'íə a-bzájara dəw ø-s-zə-wə-w-x'á-jt'.

but very it-many-also the-good deed big [it]-me-for-you-do-Perf-Fin

You think that you have done nothing good for me, but you have done many great, good things for me.

(187) wará jə-w-g^wála-š^wa-wa-w, á-mj^wa wə-k^w-nə

you it-you-Prev-remember-Dyn-Qu the-road you-be on-Abs

wə-š-ná-j-wa-z a-waj^wə də-ps-nə, a-wál ø-jə-k^wə-wp',

you-when-Prev-go thither-Dyn-Past.Ind.N.F the-man he-be dead-Abs the-debt [it]-him-be on-Stat.Pres.Fin

j-wál ø-j-ah-mə-r-š^wá-k^wa a-nóš^w d-á-h-ta-wa-m,

his-debt [it]-him-we-Neg-Caus (make)-pay-Abs the-earth him-to it-we-give-Dyn-Neg

h-wál ø-h-m-áw-k^wa a-nóš^w d-á-š^w-ta-r ø-aa-w-[w]á-m

our-debt [it]-we-Neg-receive-Abs the-earth him-to it-you.Pl-give-if [it]-we-do-Dyn-Neg

h^wa a-psə a-wálh^wa-c^wa ø-jə-k^w-ša-nə j-góla-n?

SP the-dead man the-creditor-Pl [they]-him-Prev-surround-Abs they-stand-Stat.Past.Fin

Do you not remember? When you were travelling, when you arrived at a certain place, there was a man who had died in debt. This dead man's creditors gathered around him and stood about saying, "Because we could not get him to pay his debts, we will not bury him. Because we cannot collect his debts from him, we will not allow him to be buried".

(188) á-ž^wlar «arój a-psó waž^wšítá də-psó-jt', š^w-wál
 the-people this the-dead man now he-die-(Aor)-Fin your.Pl-debt
 ø-abá-š^w-ah-ta-wa, d-récha-wp', jə-fj^wš ø-ø-mə-rgá-k^wa
 [it-]where-to you.Pl-we-give-Dyn.N.F he-pitiful-Stat.Pres.Fin his-stench [it-he-]Neg-emit-Abs
 a-nóš^w d-á-h-ta-r-a-wp'» h^wa a-wálh^wa-c^wa
 the-earth him-to it-we-give-must-be-Stat.Pres.Fin SP the-creditor-Pl
 j-rə-ma-r-k^w-wa wə-š-ná-j-wa-z wará
 it-them-Prev-they-argue with-Abs you-when-Prev-go thither-Dyn-Past.Ind.N.F you
 jə-w-bá-jt'.

them/it-you-see-(Aor)-Fin

When the people and his creditors were arguing, 'This man is dead now. How can we repay his debts to you? I feel sorry for him. We must bury him so that he will not emit this stench', you came along and saw them.

(189) wəbrój ø-w-g^wála-š^wa-wa-ma?
 it [it-]you-Prev-remember-Dyn-Qu
 Do you remember that?"

(190) — áa, jə-špá-s-g^wála-m-š^wa-wa, jə-s-g^wála-š^wa-wa-jt',
 yes it-how-I-Prev-Neg-remember-Dyn.N.F it-I-Prev-remember-Dyn-Fin
 — ø-j-h^wá-jt' á-č^wik^wən.
 [it-]he-say-(Aor)-Fin the-boy

"Yes. How could I not remember that? Of course I remember it," the boy said.

(191) — wəbrój a-psó wará w-pára-la j-wál ø-j-xó-wə-m-š^waa-j?
 it the-dead man you your-money-Instr his-debt [it]-him-Prev-you-Neg-pay-Qu
 "Did you pay the dead man's debt to the man with your own money?"

(192) — áaj jə-j-xə-s-š^waa-jt'.
 yes it-him-Prev-I-pay-(Aor)-Fin
 “Yes. I paid for him”.

(193) — anəj a-psə də-z-la-də-r-čáj-wa-z á-x^w-g^lə
 that the-dead man him-Rel-Instr-they-Caus-better-Dyn-Impf.N.F the-price-also
 ə-rə-w-t-t', «jə-g^wnaħa ə-c^wg^lá-wp', d-š^wə-r-čáj»
 [it-]to them-you-give-(Aor)-Fin his-sin [it-]big-Stat.Pres.Fin him-you.Pl-Caus-better.Imp
 ħ^wa ə-r-á-wə-m-ħ^wa-j?
 SP [it-]them-to-you-Neg-say-Qu
 “You paid the costs so that they could pay their respects to the dead man. ‘I feel
 sorry for him, please pay respect to him’. Isn’t that what you said to them?”

(194) — áaj.
 yes
 “Yes”.

(195) — wəbrəj ə-z-zə-wə-w-z sará s-á-wp'.
 it [it-]Rel-for-you-do-Past.Ind.N.F I me-be-Stat.Pres.Fin
 “The man for whom you did so was me.

(196) waxá waž^wš^tá wará-j sará-j ħ-ajba-ba-za-wá-m.
 tonight now you-and I-and we-Prev(each other)-see-Emph-Dyn-Neg
 I will not meet you again after tonight.

(197) wbásq'an amnəj jə-q'a-w-c'a-z sa sə-psə
 then that Rel-Prev-you-do-Past.Ind.N.F I my-spirit
 j-ajl-na-k'áa-n, sə-psə abrá j-aá-jə-n, sé-nawr
 it-Prev-it-understand-Past.Ind.Fin my-spirit here it-Prev-come hither-Past.Ind.Fin my-phantom
 abrá j-góla-n, wará abás ə-wə-z-na-wə-jt'.
 here it-stand-Past.Ind.Fin you in this way [it-]you-for-it-do-(Aor)-Fin
 My own spirit understood what you did at that time and my phantom came here
 and stood here. And so the phantom did what it did for you in this way.

(198) a-bzǎjara w-á-k^w-š^wa-[a]ajt' arǎjnaxəs-gⁱǎ,
 the-good deed you-it-Prev-come across-Sub since then-also
 wáha sa sə-w-ba-wá-m — h^wa ø-j-h^wá-n, ø-j-h^wá-jt',
 any more I me-you-see-Dyn-Neg SP [it-]he-say-Past.Ind.Fin [it-]he-say-(Aor)-Fin
 anǎj wa d-nǎ-c'a-ba d-cá-jt'.
 that there he-Par-Prev-disappear.(Abs) he-go-(Aor)-Fin
 I wish you good fortune from now on too. You will not meet me twice," he said.
 The phantom disappeared and was gone.

(199) arǎj-gⁱ jǎ-ph^wás d-jǎ-ma-nǎ, j-mál ø-jǎ-ma-nǎ
 this-also his-wife her-he-have-Abs his-wealth [it-]he-have-Abs
 d-áa-k^w-la-n jǎ-j^wnǎ-q'a d-aá-jt'.
 he-Par-Prev-set out-Past.Ind.Fin his-home-to he-return-(Aor)-Fin
 The young man set off for home, taking his wife and his wealth.

(200) abrǎj a-lák^w-gⁱǎ abás á-la jǎ-n-c'^wá-jt'.
 this the-folktale-also in this way it-Instr it-Prev-finish-(Aor)-Fin
 And so this legend ends in this way.

Acknowledgments

I wish to thank my Abkhaz consultant, Mrs. Anna Tsvinaria, who was born in Ochamchira, and is a native speaker of the Abzhywa dialect of Abkhaz. The research upon which this article is based was supported by a Grant-in-Aid for Scientific Research (B) 2013 (No. 24320076).

Notes

* The text is taken from «Сергей Зыхуба: Аъсуа лакукуа. Аџиа, Алашара», 1997. pp. 325-334.

(152) 1. j-á-k^wǎ-š^w-t' = j-á-k^wǎ-š^wa-jt'.

(153) 1. j-axⁱ-ǎj-k^w-š^wa-z : masd. ǎj-k^w-š^wa-ra [intr.] 'to meet each other'.

(155) 1. s-a-xǎ-s-za-wa-m: masd. a-xǎ-s-ra [intr.] 'to cross'. 2. á-mj^wa á-lpxa ø-w-áw-aajt' 'доброй тебе дороги!, bon voyage!': cf. 150-1. 3. дуоут = дуоуит. dǎ-w-áwǎ-t' : masd. á-w-ra [intr.] 'to receive'. 4. l-xǎjǎ ø-w-ba-[a]ajt' 'будь с ней счастлив!'

(156) 1. h-z-ǎjba-wǎ-jt': masd. a-w-rá [tr.] 'to do'. 2. еихǎт = еихǎеит. 3. d-á-w-jǎ-žǎ-jt': masd. á-wǎ-žǎ-ra [tr.] 'to let go'.

(157) 1. дсоут = дсоуит. 2. d-sǎ-ø-ta-nǎ (her(C1)-to me(C2)-[you(C3)]-give-Abs) '(you) having given

- her to me'. **3.** sṣ-k^w-w-c^ʼa-wa-jt^ʼ: masd. á-k^w-c^ʼa-ra. á-mj^wa á-k^w-c^ʼa-ra 'to send'.
- (158) **1.** jə-špá-s-zṣ-m-dər-ya-j (it(C1)-how-me(C2)-Pot-Neg-know-Dyn-Qu) lit. 'how don't I know it?': masd. a-dṣr-ra [tr.] 'to know'. **2.** j-zə-s-wə-r-h^wa-wá-j (it(C1)-why-me(C2)-you(C3)-Caus-say-Qu) 'why do you make me say it?': a-h^wa-rá [tr.] 'to say'. **3.** jə-w-g^wála-š^wa-wa-zar-a-wp^ʼ: masd. a-g^wála-š^wa-ra [intr. inverse] 'to remember'.
- (159) **1.** h-axⁱ-áj-c-nəq^wa-wa: masd. ájc-nəq^wa-ra [intr.] 'to travel together'. **2.** j-h-áw-[w]a: see 155-3. **3.** ø-h-zájpš-záajt^ʼ: cf. a-zájpš [adj.] 'common'.
- (160) **1.** w-áaj 'давай'. **2.** j-h-á-t^wa-j-šⁱa-n (it(C1)-us(C2)-to-Prev-he(=God, C3)-award-Past.Ind.) 'God awarded it to us and': masd. á-t^wa-šⁱa-ra [tr.] 'to award'. **3.** d-a-ajj^w-áh-ša-r-a-wp^ʼ: masd. ájj^w-ša-ra [tr.] 'to divide'.
- (161) **1.** d-axⁱónza-xác^ʼa-z ø-wə-m-ba-wá-j 'видишь, какой он был справедливый'. Cf. a-xác^ʼa [n.] 'a man'. **2.** sə-psṣ ø-z-gá-p^ʼ 'I will make off'. **3.** d-ajlṣ-jə-m-k^ʼaa-wa-j: masd. ájl-k^ʼaa-ra [tr.] 'to understand'.
- (163) **1.** дааныркылт = дааныркылеит. d-aanó-r-k^ʼəl-t^ʼ < d-aa-nó-r-k^ʼəla-jt^ʼ: masd. aa-n-k^ʼəla-ra [tr.] 'to restrain, to hold down'. **2.** j-k^ʼṣ: masd. a-k^ʼ-rá [tr.] 'to seize'.
- (165) **1.** lə-z-ž^wja-k^ʼ: -z-...-k^ʼ 'one of a pair', cf. lṣ-z-la-k^ʼ, 'её один глаз'. **2.** d-a-ajmə-rxa-nṣ: masd. ájmə-rxxa-ra [tr.] 'to pull sth in the opposite direction'. **3.** j-aa-góla-n: masd. aa-góla-ra [intr.] 'to stop; to wait a little'. **4.** sə-k^ʼša-wá-jt^ʼ: masd. á-k^ʼša-ra [intr.] 'to hit, to beat'. **5.** d-á-la-g-t^ʼ: á-la-ga-ra [intr.] 'to begin'.
- (166) **1.** j-a-wə-r-gá-št^ʼ: masd. a-ga-rá [tr.] 'to take'.
- (168) **1.** j-á-ma-rjaša-nə: masd. á-ma-rjaša-ra [tr.] 'to direct to'. **2.** a-č^ʼaa-[a]nṣ-la-j-rxa: masd. a-č^ʼáa-rxa-ra [tr.] 'to throw to'. **3.** j-lṣ-la-jə-m-c^ʼa-za-jt^ʼ: masd. á-la-c^ʼa-ra [tr.] 'to stick into'. **4.** d-š^wa-nṣ: masd. a-š^wa-rá [intr.] 'to be frightened'. **5.** d-anṣ-j^wajxa: masd. á-j^wajxa-ra [intr.] 'to try to raise oneself'. **6.** áčər-h^wa [onomatopoeia] 'с хлестом, gushingly, in a steady stream'. **7.** jə-j^w-tc^wraá-jt^ʼ: masd. a-tc^wraa-rá [intr.] 'to flow out'. **8.** j-xṣ-jə-m-sa-xⁱazə-j: masd. a-x-sa-rá [tr.] 'to cut down'.
- (169) **1.** sə-r-f[a]-áajt^ʼ: masd. á-fa-ra [tr.] 'to eat'. **2.** j-sə-z-mṣ-rmanš^wal-t^ʼ: masd. á-rmanš^wala-ra [tr.] 'to favour'. **3.** jə-j^w-tṣ^wraa-jt^ʼ: cf. 168-7.
- (170) **1.** abaapsṣ 'боже мой'. **2.** w-bá-ma 'видишь'. **3.** ø-j^wa-l-č^ʼə+c^ʼ-q^ʼa-jt^ʼ: masd. a-č^ʼə-c^ʼ-q^ʼa-ra [intr.] 'to come out of one's mouth'. **4.** ø-j^wa-l-č^ʼə-c^ʼə-jt^ʼ: masd. a-č^ʼə-c^ʼ-ra [intr.] 'to come out of one's mouth'.
- (171) **1.** a-nc^wá j-žⁱ-sⁱa-wp^ʼ 'слава богу, thank God'.
- (174) **1.** ø-w-zṣ-z-wə-jt^ʼ: masd. a-zə-w-rá [tr.] 'to do for'. **2.** lə-xajár ø-w-ba-[a]ajt^ʼ: see 155-2. **3.** d-ajj^wṣ-s-x-gⁱə: masd. ájj^wṣ-x-ra [tr.] 'to cut up'. **4.** убырт = убáрт.
- (175) **1.** də-s-rṣ-ckⁱa-jt^ʼ: masd. a-rṣ-ckⁱa-ra [tr.] 'to make clean'.
- (176) **1.** d-ej^w-sə-rssa-wá-jt^ʼ: masd. a-rssa-rá [tr.] 'to cut'. **2.** ø-də-rḥa-wá-n: masd. a-rḥa-rá [tr.] 'to earn'.
- (177) **1.** wṣ-k^w-la-[a]anzá-gⁱə: masd. á-k^w-la-ra [intr.] 'to set out'.
- (178) **1.** дугит = дугеит. wə-ph^wṣs də-w-gə-jt^ʼ 'you got married'. **2.** mj^wá-mš 'счастливая дорога'. **3.** š^wṣ-k^wə-j-c^ʼa-[a]ajt^ʼ: masd. á-k^w-c^ʼa-ra [tr.] 'to put on'. **4.** ø-aag^wṣd-k^ʼəla-nə: masd. áa-g^wəd-k^ʼəla-ra [tr.] 'to embrace'.
- (179) **1.** ej-crṣ-c^ʼ-wa-jt^ʼ < j-aj-crṣ-c^ʼ-wa-jt^ʼ: masd. áj-crṣ-c^ʼ-ra [intr.] 'to separate'.

- (180) **1.** даангылт = даангылеит. d-aan-gól-t': masd. áan-gəla-ra [intr.] 'to remain'.
- (183) **1.** w-anaž'álbajt': cf. 53-1. **2.** jə-s-zó-z-w-[w]ja-z (it(C1)-me(C2)-for-Rel(C3)-do-Dyn-Impf.N.F) 'the one who did it (= the good deed) for me': masd. a-zə-w-rá [tr.] 'to do for'. **3.** jə-w-zó-z-w-ranə (Rel(C1)-you(C2)-for-I(C3)-do-must) 'that which I must do for you': cf. above 2.
- (184) **1.** d-aa-č'č'á-jt': masd. á-č'č'á-ra [intr.] 'to laugh'.
- (185) **1.** j-sə-z-š'w-a-za-wá-m: masd. a-š'w-a-rá [tr.] 'to pay (one's debts)'. **2.** jə-s-zó-w-w-x'á-w: masd. a-zə-w-rá [tr.] 'to do for'.
- (186) **1.** ø-s-zó-wə-m-wə-c-š'w-a: see above 185-2.
- (187) **1.** jə-w-g'wála-š'w-a-wa-w: see 158-3. **2.** a-wál ø-jó-k'wə-wp': see 52-3. **3.** ø-j-ah-mə-r-š'w-á-k'w'a: masd. a-r-š'w-a-rá [tr.] 'to make sb pay (one's debts)', cf. 185-1. **4.** a-nš'w d-á-h-ta-wa-m 'we will bury him': see 50-4. **5.** ø-h-m-áw-k'w'a: masd. á-w-ra [intr. inverse] 'to receive'. **6.** ø-aa-w-[w]á-m < ø-ah-w-[w]á-m 'we do not do it': masd. a-w-rá [tr.] 'to do'. **7.** ø-jó-k'w-ša-nə: masd. á-k'w-ša-ra [intr.] 'to surround'.
- (188) **1.** d-récha-wp': cf. a-récha [adj.] 'pitiful'. **2.** ø-ø-mə-rgá-k'w'a: masd. a-rga-rá [tr.] 'to emit'. **3.** a-nš'w d-á-h-ta-r-a-wp' 'we must bury him', cf. 187-4. **4.** j-ré-ma-r-k'-wa (it(C1)-them(C2)-Prev-they(C3)-argue with-Abs) 'they arguing with them (= the creditors) about it': masd. á-ma-k'-ra [tr.] 'to argue with sb about'.
- (189) **1.** ø-w-g'wála-š'w-a-wa-ma 'do you remember it?': cf. 187-1.
- (190) **1.** jə-špá-s-g'wála-m-š'w-a-wa, jə-s-g'wála-š'w-a-wa-jt': cf. above 189-1.
- (191) **1.** ø-j-xó-wə-m-š'w-aa-j: masd. a-x-š'w-aa-rá [tr.] 'to pay one's debts to', cf. 58-2.
- (193) **1.** də-z-la-də-r-č'áj-wa-z: masd. a-rč'áj-ra [tr.] 'to make better', cf. 60-2. **2.** рутт = рутеит. ø-rá-w-t-t': masd. á-ta-ra [tr.] 'to give'.
- (196) **1.** h-ajba-ba-za-wá-m: masd. ájba-ba-ra [intr.] 'встретиться, to meet'.
- (197) **1.** j-ajl-na-k'áa-n (it(= 'what you did', C1)-Prev-it(= 'my soul', C3)-understand-Past.Ind.) lit. 'my soul understood what you had done': masd. ájl-k'aa-ra [tr.] 'to understand'. **2.** ø-wə-z-na-wə-jt' ([it(C1)]-you(C2)-for-it(= 'my phantom', C3)-do-(Aor)-Fin) 'my phantom did it for you'.
- (198) **1.** d-nó-c'a-ba: masd. á-c'a-ba-ra [intr.] 'to disappear'.
- (200) **1.** jə-n-c'w-á-jt': masd. a-n-c'w-a-rá [intr.] 'to end, to finish'.

Abbreviations

Abs = absolutive

Aor = aorist

C1 = the first column

C2 = the second column

C3 = the third column

Caus = causative

Cond = conditional

DEON = deontic

Dyn = dynamic

Emph = emphasis
Evid = evidential
F = feminine
Fin = finite
Fut = future
Imp = imperative
Impf = imperfect
Ind = indefinite
Instr = instrumental
INTER = interjection
intr. = intransitive
M = masculine
masd. /Masd = masdar
Neg = negative
N.F = non-finite
NS = numeral suffix
OV = objective version
Par = prefixal particle
Past.Ind = past indefinite
Perf = perfect
Pl = plural
Plupf = pluperfect
Poss = possessive
Pot = potential
Pres = present
Prev = preverb
Purp = purpose
Qu = question
Rel = relative prefix
Self = reflexive
SP = speech-particle
Stat = stative
Sub = subjunctive
SV = subjective version
tr. = transitive

References

- Bgazhba, Kh. S. 1964. *Bzybskij dialect abkhazskogo jazyka*. Tbilisi: Izdatel'stvo akademii nauk gruzinskoj SSR.
- Chirikba, V.A. 2003. *Abkhaz*. Languages of the World/Materials 119, München: Lincom Europa.
- Genko, A.N. 1998. *Abxazsko-russkij slovar'*. Suxum: Alashara.
- Hewitt, B.G. 1989. *Abkhaz*. North Holland. Reprinted by Croom Helm and Routledge.
- Hewitt, B.G. 2010. *Abkhaz: A Comprehensive Self-Tutor*. München: Lincom Europa.
- Kaslandzija, V.A. 2005. *Abxazsko-russkij slovar'*. Tom 1, Tom 2. Suxum: OLMA-PRESS.
- Yanagisawa, T. 2010. *Analytic Dictionary of Abkhaz*. Tokyo: Hituzi Syobo.
- Yanagisawa, T. 2013. *A Grammar of Abkhaz*. Tokyo: Hituzi Syobo.